

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ С ЦВЕТОВЫМИ МЕТАФОРАМИ

Перевод английских пословиц, содержащих цветочные метафоры, представляет собой многогранную задачу, требующую от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурных реалий и особенностей фразеологической системы обоих языков.

В. Н. Комиссаров отмечает: «При переводе идиом недопустима буквальная передача, так как это ведет к нарушению смысла и коннотации» [1, с. 172]. Английская пословица “to see red” имеет значение быть в состоянии сильного гнева, ярости и дословно переводится как «видеть красное». Прямой перевод в русском языке не передает идиоматического значения. Адекватным переводом будет «прийти в ярость, рассвирепеть».

Часто английские пословицы, содержащие цветочные метафоры, не имеют прямых эквивалентов в русском языке. При подборе аналога необходимо учитывать стилистические особенности и эмоциональную окраску фразеологической единицы [2, с. 140]. Переводчик находит в русском языке пословицу или устойчивое выражение с аналогичным значением, но, возможно, с использованием другой цветочной метафоры или образа. К примеру “green with envy” при дословном переводе «зеленый от зависти» имеет значение «испытывающий сильную зависть». Прямой перевод звучит неестественно для русского языка, поэтому лучшим вариантом перевода будет «позеленел от зависти; черной завистью завидует», или же более экспрессивный вариант: «лопнул от зависти».

Смысл словосочетания “white elephant” в буквальном переводе «белый слон» не всегда понятен без дополнительного пояснения, и это выражение следует перевести как «дорогая игрушка», «бесполезная дорогая вещь», иначе не передать точный смысл фразы. “The grass is greener on the other side” означает, что у других всё кажется лучше. В русском – «у соседа трава зеленее», «у других всё лучше». Буквальный перевод не допустим, нужен аналог.

Выражение “to have a yellow streak” – быть трусливым, метафора «желтая полоса» в русском языке не ассоциируется с трусостью. Русский аналог – «быть трусом», «не хватает духу». “Black sheep” в значении «человек, выделяющийся негативно в группе или семье». Хотя выражение «черная овца» есть в русском языке, но чаще всего используется «белая ворона».

Значение пословицы с цветочной метафорой может варьироваться в зависимости от контекста и стиля ее употребления. Поэтому переводчик должен тщательно анализировать контекст, чтобы выбрать наиболее подходящий вариант перевода [3, с. 45].

Возьмем выражение “once in a blue moon”, которое переводится как «однажды при голубой луне», хотя имеет значение «очень редко, почти никогда». В зависимости от контекста, можно перевести «раз в сто лет», подобрав аналог, или же «когда рак на горе свистнет» – более экспрессивный вариант. “Red herring” в детективных историях лучше переводить как «отвлекающий маневр», а в разговорной речи как «ложный след». В зависимости от контекста перевод “In the pink” в значении «быть в отличном состоянии, здоровым», может звучать как «в полном порядке», «чувствовать себя прекрасно» или «быть в отличной форме». “Brown study” – «глубокое размышление, задумчивость», в литературном контексте – «задумчивость», в разговорном – «глубокие мысли», «погружен в раздумья».

Таким образом, перевод английских пословиц, содержащих цветочные метафоры, создает определенные трудности и требует от переводчика учитывать контекст, выбирать адекватные стратегии перевода и понимать коннотативные значения цветов в разных культурах.

Литература

1 Комиссаров, В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.

- 2 Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. : Наука, 1977. – 304 с.
- 3 Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – Prentice Hall, 1988. – 304 с.

Е. А. Мизун

Науч. рук. **Е. В. Сажина,**

канд. филол. наук, доцент

ОРГАНИЗУЮЩАЯ СТРАТЕГИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Педагогический дискурс представляет собой сложный процесс общения между учителем и учащимся, в котором осуществляется не только передача информации, но и формирование ценностных установок, развитие когнитивных и коммуникативных умений. Одним из ключевых факторов, обеспечивающих эффективность такого взаимодействия, является выбор и реализация организующей стратегии. Она направлена на упорядочивание учебной деятельности, создание благоприятных условий для взаимодействия и достижения поставленных образовательных целей [1, с. 219].

Организирующая стратегия тесно связана с директивной функцией педагогического дискурса, поскольку именно через речевые акты учитель управляет вниманием учащихся, регулирует их действия и стимулирует когнитивную активность. Важной особенностью является то, что директивные речевые акты могут принимать как прямую, так и косвенную форму, что позволяет варьировать степень категоричности и эмоционального воздействия на учащихся. Таким образом, речевое поведение педагога становится инструментом не только передачи знаний, но и воспитательного воздействия.

Целью настоящего исследования является анализ реализации организующей стратегии в педагогическом дискурсе, выявление её структурных особенностей, а также определение роли прямых и косвенных директивных речевых актов в формировании мотивации и восприятия учащимися учебного материала. Эмпирической базой исследования стали реплики учителя директивного порядка. Источником являются стенограммы трех уроков английского языка в средней школе, что позволило проанализировать естественные условия функционирования исследуемых феноменов.

Согласно результатам нашего анализа, организующая стратегия в педагогическом дискурсе реализуется посредством **прямых и косвенных директивных речевых актов**.

Прямые директивные акты представляют собой открытые и недвусмысленные указания учителя, обладающие высокой степенью обязательности. Они относятся к категории инструктивных речевых актов и выполняют функцию оперативного управления учебной деятельностью. Характерной особенностью является ясность и конкретность формулировок, исключающая возможность двусмысленного толкования. Примерами подобных реплик являются: *Now look at the board; Go to the blackboard* и др. В зависимости от цели прямые директивные акты подразделяются на следующие группы:

- 1) направленные на выполнение физического действия (*Go to the blackboard*);
- 2) ориентированные на выполнение речевого действия (*Now listen the text; Repeat, please*);
- 3) нацеленные на побуждение учащихся к выполнению действия дидактического характера (*Fill in the gap; Expand the brackets*).

Косвенные директивные акты, напротив, характеризуются сниженной категоричностью. Они нередко реализуются в форме просьбы, совета, рекомендации или предложения, что позволяет смягчить императивный характер коммуникации (*It would be great if we could prepare a project for the next lesson.*). Подобные формы речевого воздействия создают у учащихся ощущение партнерства, повышают мотивацию к участию в учебной деятельности и формируют доверительную атмосферу в классе [2, с. 56].